

А. М. Леус, Л. Н. Неборская

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Антропоцентрическая парадигма современного языкознания ставит в центр внимания человека как творца языковой и речевой деятельности. Актуальные лингвистические исследования сосредоточены на поиске того, как человек использует язык в качестве орудия общения, как в языковых единицах и категориях отражается сам человек, его восприятие внутреннего или внешнего мира, его коммуникативные цели, намерения, отношения с другими людьми.

В центре внимания нашего исследования – деловая коммуникация как процесс обмена информацией, осуществляемый в связи с решением административных, финансово-экономических и правовых вопросов с использованием устных и письменных форм речи. Одним из средств сопровождения деловой деятельности является деловое письмо. Как отмечает Н. В. Муравьева, деловое, или служебное письмо представляет собой «внешний информационно-оценочный документ», основной функцией которого является «передача информации и установление деловых контактов между двумя коммуникантами» с целью «решения многочисленных оперативных вопросов в управленческой деятельности». Тем самым деловое письмо как жанр деловой переписки обеспечивает решение практических задач, возникающих в процессе межличностного и межинституционального взаимодействия.

Как известно, установлению, определению и регуляции социальных отношений в деловом общении служат категория вежливости и являющийся ее компонентом речевой этикет. Согласно трактовке Е. А. Земской, вежливость – это «имплицитная категория коммуникативно-прагматического характера, управляющая речевым поведением людей, диктующая им одно употребление и запрещающая другое употребление, вполне разрешаемое языковыми нормами». Помимо того, что данная категория отражает национальные и культурные особенности того или иного сообщества, она помогает идентифицировать статус, роль, уровень образования и воспитания говорящего, а также сигнализирует о существующей дистанции между партнерами или об изменениях этой дистанции. Реализация вежливого поведения с целью поддержания социальной стратификации общества осуществляется при помощи единиц речевого этикета. Н. И. Формановская понимает под речевым этикетом «регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения».

В функционально-семантическом поле речевого этикета существуют определенные языковые единицы, позволяющие реализовывать следующие функции категории вежливости: конативную функцию – функцию ориента-

ции на адресата; эгоориентированную функцию – создание имиджа адресанта с целью эффективного речевого взаимодействия и защиты его от негативной оценки; контактоустанавливающую (фатическую) функцию – включение и поддержание речевого контакта; воздействующую функцию – успешная реализация коммуникативного намерения партнеров; регулятивная функция – регуляция социального равновесия и дружественных/партнерских отношений; контролирующая функция – контроль потенциальной агрессии между говорящим и адресатом во избежание потенциально возможного конфликта, а при возникновении конфликта – его разрешение с наименьшим ущербом для лица адресанта и адресата. Этикетные формулы определенной функциональной нагрузки формируют в таком стандартизированном тексте как письмо т.н. этикетную рамку (Н. И. Формановская, Н. Ю. Гурьева). На двух противоположных полюсах этой рамки располагаются формулы приветствия/обращения и формулы прощания. Внутри этих границ содержатся т.н. коммуникативные замечания оценочного (положительного или отрицательного) характера, а также высказывания с различной интенциональной направленностью (благодарность, просьба, отказ и т.д.) (Н. В. Муравьева).

Рассмотрим этикетную рамку на примере письма от немецкого издательства учебной литературы MAX HUEBER VERLAG, адресованное одному из клиентов и содержащее просьбу высказать профессиональное мнение о новом учебнике по экономическому немецкому языку. Вежливое, уважительное отношение к адресату проявляется уже на уровне ситуации, так как издательство высылает господину доктору Кюну специальный «личный экземпляр» учебника: ... *kurz vor Weihnachten haben wir Ihnen ein persönliches Exemplar unseres neuen Lehrwerks für die Berufssprache WIRTSCHAFTSROULETTE zugeschickt.*

Этикетная рамка открывается формулой обращения, в которой указывается на степень уважительного отношения *Sehr geehrter*, гендерную принадлежность *Herr*, уровень образования *Dr.* и на фамилию адресата. Завершением этикетной рамки является частотная клишированная формула *Mit freundlichen Grüßen*, выражающая дружественные, но дистантные отношения между коммуникантами. Между обозначенными фатическими полюсами (приветствие-прощание) адресант высказывает заинтересованность во мнении адресата *Ihre Meinung interessiert uns sehr*, выражает радость от возможности услышать отзыв на свой новый учебник *Wir würden uns deshalb freuen, wenn Sie* и благодарит своего постоянного клиента за поддержку и заинтересованность в его продукции дополнительным бонусом *Als kleines Dankeschön für ...*

Проведенное исследование деловых писем позволяет установить ряд особенностей этикетных единиц, реализующих категорию вежливости. Так, к формулам, выполняющим контактоустанавливающую функцию, относятся обращения, содержащие информацию о гендерной принадлежности, о количестве адресатов (один или более лиц), об образовании: *Sehr geehrte Damen und Herren! Sehr geehrter Herr Grimm, Sehr geehrte Frau Brosch, Sehr geehrter*

Herr Professor Rohloff и т.д. Неформальные формы приветствия *Guten Tag, Herr ... , Guten Tag, liebe Kollegen, Liebe Frau ...* в деловых письмах нам не встречаются.

К формулам завершения контакта в деловых письмах относится клишированная единица *Mit freundlichen Grüßen*, независимо от того, было ли это обращение к организации или к отдельному лицу. Однако стоит отметить, что такому стандартному заключению текста письма предшествует, как правило, выражение благодарности *Vielen Dank für Ihre Mitarbeit*, пожелание успеха *Wir danken Ihnen für ... und wünschen Ihnen viel Erfolg*, выражение надежды на скорый ответ *Wir hoffen auf eine baldige Antwort*, радости от последующих действий адресата *Wir würden uns freuen, ...* .

Особый интерес в плане языковой реализации в немецких деловых письмах вызывают высказывания, содержащие благодарность, просьбу и отказ. Благодарность реализуется через прямое высказывание преформативной формулой, в грамматическом оформлении которой используется форма первого лица множественного (т.н. монархического) числа *Wir danken Ihnen für ...* в сочетании с глаголами *j-m danken, sich bedanken bei D für A*, словосочетанием *Als kleines Dankeschön für*, также косвенно с использованием форм вежливого конъюнктива *Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie ...* . Просьба практически всегда реализуется косвенно при помощи форм вежливого императива, конъюнктива, кондиционалиса, в вопросительных конструкциях: *Klären Sie bitte diesen Sachverhalt. / Wäre es möglich, diese drei Modelle auch über die angebotenen 3 Monate Probezeit bis Ende Dezember zu behalten? / Würden Sie mir freundlicherweise Preislisten zusenden.* Формы конъюнктива могут сочетаться с определенными лексическими маркерами, усиливающими модальность вежливого общения: *Wären Sie so freundlich... / Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn... / Wir wären Ihnen dankbar, wenn... / Könnten Sie mir bitte nähere Informationen zu dieser Ware zur Verfügung stellen? / Bitte senden Sie uns ...* . Иногда просьбу можно выразить, указав на ее цель, подчеркивая тем самым важность ожидаемого действия: *Damit wir die Wäsche beurteilen können, hätten wir gern auch Muster.*

Вежливый отказ играет не менее важную роль в деловых письмах, так как его основная цель – сохранение позитивных отношений между коммуникантами и смягчение неприятной для адресата информации. Такое письмо, как правило, начинается с вежливого изложения мотива принятого решения: *Inzwischen haben wir unsere Liefermöglichkeiten genau überprüft und müssen Ihnen leider mitteilen, dass die angefragten Waren von uns in diesem Jahr nicht mehr angeboten werden können.* В речевом акте отказа используются преимущественно такие лексические маркеры разрешения конфликтной ситуации, как модальное слово *leider*, глаголы *bedauern, verstehen*, устойчивое выражение *es tut uns leid*.

В деловой корреспонденции коммуникативно-прагматическая категория вежливости реализуется в этикетной рамке. Выбор языковых средств диктуется высокой степенью стандартизованности текста и представляет

собой ограниченный ряд формул обращения и прощания, выполняющих функцию установления и завершения контакта с адресатом, а также создания положительного имиджа фирмы (организации) в его сознании. Кроме единиц речевого этикета категорию вежливости реализуют специальные грамматические и лексические средства.

Л. Н. Неборская, О. В. Пинчук

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ АСИММЕТРИЯ ВРЕМЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Время как «всеобщая форма бытия материи, выражающая его длительность и последовательность смены состояний всех материальных систем и процессов в мире», является одной из центральных категорий речемыслительной деятельности человека. В языке общая идея времени реализуется в категории темпоральности как локализация действия во времени и как его ориентация по отношению к моменту речи. Репрезентация временных аспектов в языке и речи является объектом исследования лингвистических дисциплин, в том числе контрастивной лингвистики и переводоведения.

Средства выражения временной семантики в естественных языках разнообразны. В немецком и русском языках в силу общности их происхождения основным средством выражения временных значений являются временные формы глагола, имеющие, как указывают Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс, универсальный и обязательный характер. К. Г. Крушельницкая отмечает, что в основе категории темпоральности в немецком и в русском языках лежит одно и то же грамматическое значение – отношение момента действия, обозначаемого данным глаголом, к моменту сообщения об этом действии, иначе говоря, к моменту речи. При помощи временных форм каждое действие, обозначаемое глаголом-сказуемым, характеризуется как одновременное с моментом речи (настоящее время), как предшествующее ему (прошедшее время) или как предстоящее действие (будущее время). На том основании, что глагольная категория времени соотносит именуемое глаголом действие, а через него и высказывание, с актом речи, В. Г. Адмони рассматривает ее как одну из наиболее важных коммуникативно-грамматических категорий, подчеркивая при этом, что и акт речи, и момент речи образуют объективно существующую ось, которая соединяет язык с самим действием и объективным миром вообще и которая сама по себе может служить основанием для создания координатной системы грамматических форм.

В отличие от русского языка система временных форм немецкого языка представляется в виде противопоставления абсолютных и относительных времен, которое основывается на разделении по принципу «простая временная перспектива – двойная временная перспектива». При абсолютном употреблении временных форм действие соотносится непосредственно с моментом речи, т.е. форма служит для обозначения прошедшего, настоящего или